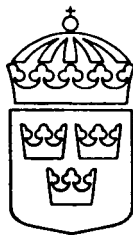


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 46

Nr 46

Stadga för Rwandatribunalen

New York den 8 november 1994

Stadgan antogs den 8 november 1994 av Förenta nationernas säkerhetsråd genom resolution 995.

Med anledning av resolutionen antog riksdagen lagen (1995: 1306) om ändring i lagen (1994: 569) med anledning av inrättandet av Internationella tribunalen för brott i f. d. Jugoslavien. Lagen trädde i kraft den 1 januari 1996.

Riksdagsbehandling: Prop. 1995/96:48, bet. 1995/96: JuU8, rskr. 1995/96: 57.

Stadga för Rwandatribunalen

Having been established by the Security Council acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, the International Criminal Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Genocide and Other Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994 (hereinafter referred to as "the International Tribunal for Rwanda") shall function in accordance with the provisions of the present Statute.

Article 1

Competence of the International Tribunal for Rwanda

The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994, in accordance with the provisions of the present Statute.

Efter att ha inrättats av säkerhetsrådet enligt kapitel VII i Förenta nationernas stadga skall Internationella brottmålstribunalen för lagföring av personer som är ansvariga för folkmord och andra allvarliga överträdelser av internationell humanitär rätt begångna på Rwandas territorium, och av rwandiska medborgare som är ansvariga för folkmord och andra liknande brott som har begåtts på grannländernas territorium mellan den 1 januari 1994 och den 31 december 1994 (nedan kallad "Internationella Rwandatribunalen") skall verka i enlighet med bestämmelserna i denna stadga.

Artikel 1

Internationella Rwandatribunalens behörighet

Internationella Rwandatribunalen skall ha behörighet att lagföra personer som är ansvariga för allvarliga överträdelser av internationell humanitär rätt begångna på Rwandas territorium, och rwandiska medborgare skyldiga till sådana brott begångna på grannländernas territorier mellan den 1 januari 1994 och den 31 december 1994 i enlighet med bestämmelserna i denna stadga.

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1995/96: 48 intagna texten.

*Article 2**Genocide*

1. The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons committing genocide as defined in paragraph 2 of this article or of committing any of the other acts enumerated in paragraph 3 of this article.

2. Genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

- a) Killing members of the group;
- b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
- c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
- d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
- e) Forcibly transferring children of the group to another group.

3. The following acts shall be punishable:

- a) Genocide;
- b) Conspiracy to commit genocide;
- c) Direct and public incitement to commit genocide;
- d) Attempt to commit genocide;
- e) Complicity in genocide.

*Artikel 2**Folkmord*

1. Internationella Rwanda-tribunalen skall ha behörighet att lagföra personer som begår folkmord enligt definitionen i punkt 2 i denna artikel eller någon av de andra gärningar som uppräknas i punkt 3 i denna artikel.

2. Med folkmord avses vilka som helst av följande gärningar som begås i avsikt att helt eller delvis förinta en nationell, etnisk, rasmässigt bestämd eller religiös grupp, nämligen

- a) att döda medlemmar av gruppen,
- b) att tillfoga medlemmar av gruppen svår kroppslig eller själslig skada,
- c) att uppsåtligen påtvinga gruppen levnadsvillkor som är avsedda att medföra dess fysiska undergång helt eller delvis,
- d) att påtvinga åtgärder som är avsedda att förhindra födselar inom gruppen,
- e) att med våld överföra barn från gruppen till en annan grupp.

3. Följande gärningar skall vara straffbara:

- a) folkmord,
- b) stämpling till folkmord,
- c) omedelbar och offentlig uppmaning till folkmord,
- d) försök till folkmord,
- e) delaktighet i folkmord.

Article 3

Crimes against humanity

The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons responsible for the following crimes when committed as part of a widespread or systematic attack against any civilian population on national, political, ethnic, racial or religious grounds:

- a) Murder;
- b) Extermination;
- c) Enslavement;
- d) Deportation;
- e) Imprisonment;
- f) Torture;
- g) Rape
- h) Persecutions on political, racial and religious grounds;
- i) Other inhumane acts.

Article 4

Violations of Article 3 common to the Geneva Conventions and of Additional Protocol II

The International Tribunal for Rwanda shall have the power to prosecute persons committing or ordering to be committed serious violations of Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, and of Additional Protocol II thereto of 8 June 1977. These violations shall include, but shall not be limited to:

- a) Violence to life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment;

Artikel 3

Brott mot mänskligheten

Internationella Rwandatribunalen skall ha behörighet att lagföra personer som är ansvariga för följande brott, när de begås som del av ett vidsträckt och systematiskt angrepp riktat mot civilbefolkning av nationella, politiska, etniska, rasmässiga eller religiösa skäl:

- a) mord,
- b) utrotning,
- c) förslavning,
- d) deportering,
- e) fängslande,
- f) tortyr,
- g) våldtäkt,
- h) förföljelse på politiska, rasmässiga och religiösa grunder,
- i) andra inhumana handlingar.

Artikel 4

Brott mot artikel 3 gemensam för Genèvekonventionerna och mot dess tilläggsprotokoll II

Internationella Rwandatribunalen skall ha behörighet att lagföra personer som begår eller beordrar allvarliga brott mot den gemensamma artikel 3 i Genèvekonventionerna den 12 augusti 1949 för skydd av krigsoffer och mot tilläggsprotokoll II den 8 juni 1977. Dessa brott skall omfatta, men inte vara begränsade till:

- a) våld mot liv, hälsa och fysiskt och mentalt välbefinnande för personer, särskilt mord liksom grym behandling såsom tortyr, stympning eller varje form av fysiskt kroppsstraff,

- b) Collective punishments;
- c) Taking of hostages;
- d) Acts of terrorism;
- e) Outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- f) Pillage;
- g) The passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgement pronounced by a regularly constituted court, affording all the judicial guarantees which are recognized as indispensable by civilized peoples;

h) Threats to commit any of the foregoing acts.

Article 5

Personal jurisdiction

The International Tribunal for Rwanda shall have jurisdiction over natural persons pursuant to the provisions of the present Statute.

Article 6

Individual criminal responsibility

1. A person who planned, instigated, ordered, committed or otherwise aided and abetted in the planning, preparation or execution of a crime referred to in articles 2 to 4 of the present Statute, shall be individually responsible for the crime.

2. The official position of any accused person, whether as Head of State or Government or as a responsible Government official, shall not relieve such

- b) kollektivt straff,
- c) tagande av gisslan,
- d) terrorism,
- e) överträdelse av personlig värdighet, särskilt förödmjukande och nedsättande behandling, våldtäkt, prostitution och varje form av nesligt våld,
- f) plundring,
- g) utfärdande av domar och verkställande av avrättningar utan tidigare dom avkunnad av en reguljär domstol som tillhandahåller alla rättsliga garantier vilka är erkända som tvingande av civiliserade folk,

h) hot att begå någon av ovan nämnda gärningar.

Artikel 5

Domsrätt över fysiska personer

Internationella Rwandatribunalen skall ha domsrätt över fysiska personer i enlighet med bestämmelserna i denna stadga.

Artikel 6

Personligt straffansvar

1. Den som har planerat, anstiftat, beordrat, begått eller på något annat sätt medverkat vid planering, förberedelse eller utförande av ett brott som avses i artiklarna 2 - 4 i denna stadga skall vara personligen ansvarig för brottet.

2. Den anklagades officiella ställning, vare sig som stats- eller regeringschef eller som ansvarig statstjänsteman, skall

person of criminal responsibility nor mitigate punishment.

3. The fact that any of the acts referred to in articles 2 to 4 of the present Statute was committed by a subordinate does not relieve his or her superior of criminal responsibility if he or she knew or had reason to know that the subordinate was about to commit such acts or had done so and the superior failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such acts or to punish the perpetrators thereof.

4. The fact that an accused person acted pursuant to an order of a Government or of a superior shall not relieve him or her of criminal responsibility, but may be considered in mitigation of punishment if the International Tribunal for Rwanda determines that justice so requires.

Article 7

Territorial and temporal jurisdiction

The territorial jurisdiction of the International Tribunal for Rwanda shall extend to the territory of Rwanda including its land surface and airspace as well as to the territory of neighbouring States in respect of serious violations of international humanitarian law committed by Rwandan citizens. The temporal jurisdiction of the International Tribunal for Rwanda shall extend to a period beginning on 1 January 1994

inte frita honom eller henne från straffansvar eller lindra straffet.

3. Den omständigheten att någon av de gärningar som avses i artiklarna 2 - 4 i denna stadga begåtts av en underordnad fritar inte hans eller hennes överordnade från straffansvar, om han eller hon känt till eller haft anledning att känna till att den underordnade stod i begrepp att begå sådana gärningar eller redan hade gjort det och den överordnade underlåtit att vidta nödvändiga och rimliga åtgärder för att förhindra sådana gärningar eller för att straffa den som begått sådana gärningar.

4. Den omständigheten att en anklagad person handlat på order av en regering eller av en överordnad skall inte frita honom eller henne från straffansvar men kan beaktas såsom en förmildrande omständighet vid straffmätningen om Internationella Rwandatribunalen fastställer att rättvisan så kräver.

Artikel 7

Territoriell och temporal domsrätt

Internationella Rwandatribunalens territoriella domsrätt skall omfatta Rwandas territorium innefattande dess landyta och luftrum liksom även grannstaters territorier med avseende på allvarliga överträdelser av internationell humanitär rätt begångna av rwandiska medborgare. Internationella Rwandatribunalens temporala domsrätt skall omfatta tiden från och med den 1 januari 1994 till och med den 31 december 1994.

and ending on 31 December 1994.

Article 8

Concurrent jurisdiction

1. The International Tribunal for Rwanda and national courts shall have concurrent jurisdiction to prosecute persons for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens for such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994.

2. The International Tribunal for Rwanda shall have primacy over the national courts of all States. At any stage of the procedure, the International Tribunal for Rwanda may formally request national courts to defer to its competence in accordance with the present Statute and the Rules of Procedure and Evidence of the International Tribunal for Rwanda.

Article 9

Non bis in idem

1. No person shall be tried before a national court for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the present Statute, for which he or she has already been tried by the International Tribunal for Rwanda.

2. A person who has been tried by a national court for acts constituting serious violations of international humanitarian law

Artikel 8

Jämlöpande domsrätt

1. Internationella Rwanda-tribunalen och nationella domstolar skall ha jämlöpande domsrätt i fråga om att lagföra personer för allvarliga brott mot internationell humanitär rätt begångna inom rwandiskt territorium och rwandiska medborgare för brott begångna inom en grannstats territorium mellan den 1 januari 1994 och den 31 december 1994.

2. Internationella Rwanda-tribunalen skall ha företräde framför nationella domstolar i alla stater. I varje skede av förfarandet får Internationella Rwandatribunalen formellt anmoda nationella domstolar att överföra lagföring till Internationella Rwandatribunalen i enlighet med denna stadga och Internationella Rwandatribunalens förfarande- och bevisregler.

Artikel 9

Non bis in idem

1. Ingen får ställas inför rätta vid en nationell domstol för gärningar som utgör allvarliga överträdelse av internationell humanitär rätt enligt denna stadga och för vilka han eller hon redan har dömts av Internationella Rwandatribunalen.

2. En person som har dömts av en nationell domstol för gärningar som utgör allvarliga överträdelse av internationell

SÖ 1997: 46

may be subsequently tried by the International Tribunal for Rwanda only if:

a) The act for which he or she was tried was characterized as an ordinary crime; or

b) The national court proceedings were not impartial or independent, were designed to shield the accused from international criminal responsibility, or the case was not diligently prosecuted.

3. In considering the penalty to be imposed on a person convicted of a crime under the present Statute, the International Tribunal for Rwanda shall take into account the extent to which any penalty imposed by a national court on the same person for the same act has already been served.

Article 10

Organization of the International Tribunal for Rwanda

The International Tribunal for Rwanda shall consist of the following organs:

a) The Chambers, comprising two Trial Chambers and an Appeals Chamber;

b) The Prosecutor; and

c) A Registry.

Article 11

Composition of the Chambers

The Chambers shall be composed of eleven independent judges, no two of whom may be nationals of the same State, who shall serve as follows:

a) Three judges shall serve in each of the Trial Chambers;

humanitär rätt får senare dömas av Internationella Rwanda-tribunalen endast om

a) den gärning som han eller hon har dömts för har betecknats som ett vanligt brott eller

b) den nationella rättegången inte har varit opartisk eller oberoende, har syftat till att skydda den anklagade från internationellt straffansvar eller målet inte har handlagts på ett omsorgsfullt sätt.

3. Vid övervägande av vilket straff som skall ådömas en person som har dömts för ett brott enligt denna stadga skall Internationella Rwandatribunalen ta hänsyn till i vilken utsträckning ett straff som utmätts av en nationell domstol för samma person och för samma gärning redan har avtjänats.

Artikel 10

Internationella Rwandatribunalens organisation

Internationella Rwandatribunalen skall bestå av följande organ:

a) kamrarna, som omfattar två rättegångskammare och en kammare för överklaganden,

b) åklagaren och,

c) ett registratorskontor.

Artikel 11

Kamrarnas sammansättning

Kamrarna skall vara sammansatta av elva oberoende domare, som skall vara medborgare i olika stater och som skall tjänstgöra enligt följande:

a) tre domare skall tjänstgöra i vardera rättegångskammaren,

b) Five judges shall serve in the Appeals Chamber.

Article 12

Qualification and election of judges

1. The judges shall be persons of high moral character, impartiality and integrity who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices. In the overall composition of the Chambers due account shall be taken of the experience of the judges in criminal law, international law, including international humanitarian law and human rights law.

2. The members of the Appeals Chamber of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 (hereinafter referred to as "the International Tribunal for the Former Yugoslavia") shall also serve as the members of the Appeals Chamber of the International Tribunal for Rwanda.

3. The judges of the Trial Chambers of the International Tribunal for Rwanda shall be elected by the General Assembly from a list submitted by the Security Council, in the following manner:

a) The Secretary-General shall invite nominations for judges of the Trial Chambers from States Members of the United Nations and non-member States maintaining perma-

b) fem domare skall tjänstgöra i kammaren för överklagande.

Artikel 12

Domarnas kvalifikationer och val av domare

1. Domarna skall vara personer kända för hög moral, opartiskhet och integritet och besitta de kvalifikationer som krävs i deras respektive länder för att utnämnas till de högsta domarposterna. Vid sammansättningen av kamrarna i sin helhet skall vederbörlig hänsyn tas till domarnas erfarenhet av straffrätt och internationell rätt innefattande internationell humanitär rätt och mänskliga rättigheter.

2. Medlemmarna i överklagandekammaren i Internationella tribunalen för lagföring av personer som är ansvariga för allvarliga överträdelser av internationell humanitär rätt begångna på f.d. Jugoslaviens territorium sedan 1991 (härnadan kallad "Internationella tribunalen för f.d. Jugoslavien") skall tjäna som medlemmar i kammaren för överklagande i Internationella Rwandatribunalen.

3. Domarna i rättegångskamrarna i Internationella Rwandatribunalen skall väljas på följande sätt av generalförsamlingen från en lista som överlämnats av säkerhetsrådet:

a) Generalsekreteraren skall uppmåna Förenta nationernas medlemsstater och icke-medlemsstater som upprätthåller permanenta observatörsdelegationer vid Förenta nationernas

permanent observer missions at United Nations Headquarters;

b) Within thirty days of the date of the invitation of the Secretary-General, each State may nominate up to two candidates meeting the qualifications set out in paragraph 1 above, no two of whom shall be of the same nationality and neither of whom shall be of the same nationality as any judge on the Appeals Chamber;

c) The Secretary-General shall forward the nominations received to the Security Council. From the nominations received the Security Council shall establish a list of not less than twelve and not more than eighteen candidates, taking due account of adequate representation on the International Tribunal for Rwanda of the principal legal systems of the world;

d) The President of the Security Council shall transmit the list of candidates to the President of the General Assembly. From that list the General Assembly shall elect the six judges of the Trial Chambers. The candidates who receive an absolute majority of the votes of the States Members of the United Nations and of the non Member States maintaining permanent observer missions at United Nations Headquarters, shall be declared elected. Should two candidates of the same nationality obtain the required majority vote, the one who received the higher number of votes shall be considered elected.

4. In the event of a vacancy

högkvarter att nominera domare till rättegångskammarna,

b) Varje stat får inom trettio dagar från dagen för generalsekreterarens uppmaning nominera högst två kandidater som uppfyller de i punkt 1 ovan angivna kvalifikationerna och som inte får vara av samma nationalitet som någon domare i kammaren för överklaganden.

c) Generalsekreteraren skall vidarebefordra de mottagna nomineringarna till säkerhetsrådet. Från mottagna nomineringar skall säkerhetsrådet upprätta en lista med minst tolv och högst aderton kandidater, varvid vederbörlig hänsyn tas till en lämplig representation av de viktigaste rättssystemen i världen.

d) Säkerhetsrådets ordförande skall överlämna listan över kandidaterna till generalförsamlingens ordförande. Från denna lista skall generalförsamlingen välja de sex domarna till rättegångskammarna. De kandidater som erhåller en absolut majoritet av rösterna från Förenta nationernas medlemsstater och de icke-medlemsstater som upprätthåller permanenta observeringsdelegationer vid Förenta nationernas högkvarter skall förklaras valda. Skulle två kandidater av samma nationalitet få den nödvändiga röstmajoriteten, skall den som erhållit det största antalet röster anses vald.

4. I händelse av att en post

in the Trial Chambers, after consultation with the Presidents of the Security Council and of the General Assembly, the Secretary-General shall appoint a person meeting the qualifications of paragraph 1 above, for the remainder of the term of office concerned.

5. The judges of the Trial Chambers shall be elected for a term of four years. The terms and conditions of service shall be those of the judges of the International Tribunal for the Former Yugoslavia. They shall be eligible for re-election.

Article 13

Officers and members of the Chambers

1. The judges of the International Tribunal for Rwanda shall elect a President.

2. After consultation with the judges of the International Tribunal for Rwanda, the President shall assign the judges to the Trial Chambers. A judge shall serve only in the Chamber to which he or she was assigned.

3. The judges of each Trial Chamber shall elect a Presiding Judge, who shall conduct all of the proceedings of that Trial Chamber as a whole.

Article 14

Rules of procedure and evidence

The judges of the International Tribunal for Rwanda shall adopt, for the purpose of proceedings before the Inter-

blir vakant i rättegångskamrarna skall generalsekreteraren, efter samråd med säkerhetsrådets och generalförsamlingens ordförande, utse en person som uppfyller de i punkt 1 ovan angivna kvalifikationerna för den återstående delen av den ifrågasvarande tjänstgöringsperioden.

5. Domarna i rättegångskamrarna skall väljas för en fyraårsperiod. Tjänstgöringsvillkoren skall vara desamma som för domarna i Internationella tribunalen för f.d. Jugoslavien. De skall kunna omväljas.

Artikel 13

Tjänstemän och medlemmar av kamrarna

1. Domarna i Internationella Rwandatribunalen skall välja en president.

2. Efter samråd med Internationella Rwandatribunalens domare skall presidenten utse domarna till rättegångskamrarna. En domare får tjänstgöra endast i den kammare som han eller hon har utsetts till.

3. Domarna i varje rättegångskammare skall välja en domare som ordförande att leda alla förhandlingar i den fullsuttna kammaren i fråga.

Artikel 14

Förfarande- och bevisregler

Internationella Rwandatribunalens domare skall anta samma förfaranderegler och bevisregler för det förberedande skedet inför rättegångar och över-

national Tribunal for Rwanda, the rules of procedure and evidence for the conduct of the pre-trial phase of the proceedings, trials and appeals, the admission of evidence, the protection of victims and witnesses and other appropriate matters of the International Tribunal for the Former Yugoslavia with such changes as they deem necessary.

Article 15

The Prosecutor

1. The Prosecutor shall be responsible for the investigation and prosecution of persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994.

2. The Prosecutor shall act independently as a separate organ of the International Tribunal for Rwanda. He or she shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source.

3. The Prosecutor of the International Tribunal for the Former Yugoslavia shall also serve as the Prosecutor of the International Tribunal for Rwanda. He or she shall have additional staff, including an additional Deputy Prosecutor, to assist with prosecutions before the International Tribunal for Rwanda. Such staff shall be appointed by the Secretary-General on the recommendation of the Prose-

klaganden, tillåtande av bevis, skydd av brottsoffer och vittnen samt beträffande andra hit-hörande frågor som Internationella tribunalen för f.d. Jugoslavien med de eventuella modifieringar de bedömer som erforderliga.

Artikel 15

Åklagaren

1. Åklagaren skall ansvara för undersökning och åtal av personer som är ansvariga för allvarliga överträdelser av internationell humanitär rätt, begångna på Rwandas territorium och rwandiska medborgare skyldiga till sådana överträdelser som har begåtts på grannländernas territorium, mellan den 1 januari 1994 och den 31 december 1994.

2. Åklagaren skall handla självständigt som ett från Internationella Rwandatribunalen åtskilt organ. Han eller hon får inte begära eller ta emot instruktioner från någon regering eller från något annat håll.

3. Åklagaren i Internationella tribunalen för f.d. Jugoslavien skall också tjänstgöra som åklagare i Internationella Rwandatribunalen. Han eller hon skall ha extra personal innefattande ytterligare en biträdande åklagare som skall biträda med åklagande inför Internationella Rwandatribunalen. Hans personal skall utses av generalsekreteraren på rekommendation av åklagaren.

cutor.

Article 16

The Registry

1. The Registry shall be responsible for the administration and servicing of the International Tribunal for Rwanda.

2. The Registry shall consist of a Registrar and such other staff as may be required.

3. The Registrar shall be appointed by the Secretary-General after consultation with the President of the International Tribunal for Rwanda. He or she shall serve for a four-year term and be eligible for reappointment. The terms and conditions of service of the Registrar shall be those of an Assistant Secretary-General of the United Nations.

4. The staff of the Registry shall be appointed by the Secretary-General on the recommendation of the Registrar.

Article 17

Investigation and preparation of indictment

1. The Prosecutor shall initiate investigations ex-officio or on the basis of information obtained from any source, particularly from Governments, United Nations organs, inter-governmental and non-governmental organizations. The Prosecutor shall assess the information received or obtained and decide whether there is suffi-

Artikel 16

Registratorskontoret

1. Registratorskontoret skall ansvara för administration och tjänster till Internationella Rwandatribunalen.

2. Registratorskontoret skall bestå av en registrator och sådan annan personal som kan erfordras.

3. Registratorn skall utnännas av generalsekreteraren efter samråd med Internationella Rwandatribunalens president. Han eller hon skall tjänstgöra under en fyraårsperiod och skall kunna omväljas. Tjänstevillkoren för registratorn skall vara desamma som för en biträdande generalsekreterare vid Förenta nationerna.

4. Registratorskontorets personal skall utnännas av generalsekreteraren på rekommendation av registratorn.

Artikel 17

Förundersökning och förberedelse av stämningansökan

1. Åklagaren skall inleda förundersökningar på eget initiativ eller på grundval av information som erhållits från olika håll, särskilt från regeringar, Förenta nationernas organ samt mellanstatliga organisationer och frivilligorganisationer. Åklagaren skall bedöma den mottagna eller insamlade informationen och avgöra om det finns till-

cient basis to proceed.

2. The Prosecutor shall have the power to question suspects, victims and witnesses, to collect evidence and to conduct on-site investigations. In carrying out these tasks, the Prosecutor may, as appropriate, seek the assistance of the State authorities concerned.

3. If questioned, the suspect shall be entitled to be assisted by counsel of his or her own choice, including the right to have legal assistance assigned to the suspect without payment by him or her in any such case if he or she does not have sufficient means to pay for it, as well as to necessary translation into and from a language he or she speaks and understands.

4. Upon a determination that a prima facie case exists, the Prosecutor shall prepare an indictment containing a concise statement of the facts and the crime or crimes with which the accused is charged under the Statute. The indictment shall be transmitted to a judge of the Trial Chamber.

Article 18

Review of the indictment

1. The judge of the Trial Chamber to whom the indictment has been transmitted shall review it. If satisfied that a prima facie case has been established by the Prosecutor, he or she shall confirm the indictment. If not so satisfied, the indictment shall be dis-

räcklig grund att gå vidare.

2. Åklagaren skall ha behörighet att förhöra misstänkta, brottsoffer och vittnen, att samla bevis och att bedriva undersökningar på platsen. Vid utförandet av dessa uppgifter får åklagaren på lämpligt sätt begära biträde av berörda statliga myndigheter.

3. Vid förhör skall den misstänkte ha rätt till en försvarare som han eller hon själv valt, innefattande rätt att få sig anvisad ett rättegångsbiträde utan kostnad för honom eller henne i varje sådant mål, om han eller hon saknar tillräckliga medel att betala för ett sådant, liksom rätt till nödvändig översättning till och från ett språk som han eller hon talar och förstår.

4. Efter att ha fastställt att det finns tillräcklig grund för åtal skall åklagaren förbereda en ansökan om stämning innehållande en kortfattad redogörelse för omständigheterna om det eller de brott som den misstänkte anklagas för enligt denna stadga. Åtalet skall överlämnas till en domare i rättegångskammaren.

Artikel 18

Granskning av stämningsansökan

1. Den domare i rättegångskammaren som åtalet har överlämnats till skall granska detta. Om han finner att åklagaren har framlagt tillräckliga skäl för att väcka åtal, skall han godkänna åtalet. Om han inte gör det, skall åtalet avvisas och målet avskrivras.

missed.

2. Upon confirmation of an indictment, the judge may, at the request of the Prosecutor, issue such orders and warrants for the arrest, detention, surrender or transfer of persons, and any other orders as may be required for the conduct of the trial.

Article 19

Commencement and conduct of trial proceedings

1. The Trial Chambers shall ensure that a trial is fair and expeditious and that proceedings are conducted in accordance with the rules of procedure and evidence, with full respect for the rights of the accused and due regard for the protection of victims and witnesses.

2. A person against whom an indictment has been confirmed shall, pursuant to an order or an arrest warrant of the International Tribunal for Rwanda, be taken into custody, immediately informed of the charges against him or her and transferred to the International Tribunal for Rwanda.

3. The Trial Chamber shall read the indictment, satisfy itself that the rights of the accused are respected, confirm that the accused understands the indictment, and instruct the accused to enter a plea. The Trial Chamber shall then set the date for trial.

4. The hearings shall be public unless the Trial Chamber decides to close the proceedings in accordance with its rules of procedure and evidence.

2. Efter godkännande av åtalet får domaren, på begäran av åklagaren, utfärda sådana order om gripande, häktning, överlämnande eller överförande av personer samt sådana andra beslut som kan behövas för genomförandet av rättegången.

Artikel 19

Inledande och genomförande av rättegång

1. Rättegångskammarna skall svara för att rättegången genomförs rättvist och snabbt och för att förfarande- och bevisreglerna följs i förhandlingarna med full respekt för den anklagades rättigheter och med vederbörlig hänsyn till skyddet av brottsoffer och vittnen.

2. En person mot vilken ett åtal har godkänts skall enligt ett beslut eller en häktningsorder från Internationella Rwandatribunalen häktas, omedelbart informeras om anklagelserna mot honom eller henne och överföras till Internationella Rwandatribunalen.

3. Rättegångskammaren skall läsa åtalpunkterna, försäkra sig om att den anklagades rättigheter respekteras, få bekräftat att den anklagade förstår åtalet och anmoda den anklagade att gå i svaromål. Rättegångskammaren skall sedan fastställa dag för rättegången.

4. Rättegångarna skall vara offentliga, om inte rättegångskammaren beslutar att förhandlingarna skall ske inom stängda dörrar i enlighet med dess för-

Article 20

Rights of the accused

1. All persons shall be equal before the International Tribunal for Rwanda.

2. In the determination of charges against him or her, the accused shall be entitled to a fair and public hearing, subject to article 21 of the Statute.

3. The accused shall be presumed innocent until proved guilty according to the provisions of the present Statute.

4. In the determination of any charge against the accused pursuant to the present Statute, the accused shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality:

a) To be informed promptly and in detail in a language which he or she understands of the nature and cause of the charge against him or her;

b) To have adequate time and facilities for the preparation of his or her defence and to communicate with counsel of his or her own choosing;

c) To be tried without undue delay;

d) To be tried in his or her presence, and to defend himself or herself in person or through legal assistance of his or her own choosing; to be informed, if he or she does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him or her, in any case where the interests of justice so require, and without payment by him or her in any such case if

farande- och bevisregler.

Artikel 20

Den tilltalades rättigheter

1. Alla skall var lika inför Internationella Rwandatribunalen.

2. Vid prövning av anklagelser mot honom eller henne skall den tilltalade ha rätt till en rättvis och offentlig rättegång, med förbehåll för vad som förordas av artikel 21 i stadgan.

3. Den tilltalade skall betraktas som oskyldig ända tills hans eller hennes skuld har fastställts i enlighet med denna stadga.

4. Vid prövning av varje anklagelse mot den anklagade enligt denna stadga skall den tilltalade fullt ut ha rätt till följande minimigarantier:

a) att omedelbart och i detalj på ett språk som han eller hon förstår bli underrättad om innebörden av och grunden för anklagelsen mot sig,

b) att få tillräcklig tid och möjlighet att förbereda sitt försvar och att rådgöra med försvarare som han eller hon själv har utsett,

c) att få sin sak prövad utan oskäligt dröjsmål,

d) att få sin sak prövad i sin närvaro och att försvara sig personligen eller genom rättegångsbiträde som han eller hon själv utsett; om han eller hon inte har rättegångsbiträde, att bli underrättad om sin rätt till sådant, samt att i varje mål där rättvisans intresse så kräver kostnadsfritt få sig anvisat ett rättegångsbiträde, om han eller

he or she does not have sufficient means to pay for it;

e) To examine, or have examined, the witnesses against him or her and to obtain the attendance and examination of witnesses on his or her behalf under the same conditions as witnesses against him or her;

f) To have the free assistance of an interpreter if he or she cannot understand or speak the language used in the International Tribunal for Rwanda;

g) Not to be compelled to testify against himself or herself or to confess guilt.

Article 21

Protection of victims and witnesses

The International Tribunal for Rwanda shall provide in its rules of procedure and evidence for the protection of victims and witnesses. Such protection measures shall include, but shall not be limited to, the conduct of in camera proceedings and the protection of the victim's identity.

Article 22

Judgement

1. The Trial Chambers shall pronounce judgements and impose sentences and penalties on persons convicted of serious violations of international humanitarian law.

2. The judgement shall be rendered by a majority of the judges of the Trial Chamber, and shall be delivered by the

hon saknar medel att betala för ett sådant,

e) att förhöra eller låta förhöra de vittnen som åberopats mot honom eller henne och att för egen räkning få vittnen inkallade och förhörda under samma förhållanden som vittnen åberopade mot sig,

f) att kostnadsfritt få biträde av en tolk om han eller hon inte förstår eller talar det språk som används i Internationella Rwandatribunalen,

g) att inte tvingas vittna mot sig själv eller erkänna sig skyldig.

Artikel 21

Skydd av brottsoffer och vittnen

Internationella Rwandatribunalen skall i sina förfarande- och bevisregler föreskriva skydd för brottsoffer och vittnen. Sådana skyddsåtgärder skall innefatta, men inte begränsas till, förhandlingar inom stängda dörrar och skydd av brottsoffrets identitet.

Artikel 22

Domar

1. Rättegångskamrarna skall döma och utmäta straff för personer som förklarats skyldiga till allvarliga överträdelser av internationell humanitär rätt.

2. Dom skall beslutas av en majoritet av rättegångskammarens domare och skall meddelas av rättegångskammar-

SÖ 1997: 46

Trial Chamber in public. It shall be accompanied by a reasoned opinion in writing, to which separate or dissenting opinions may be appended.

Article 23

Penalties

1. The penalty imposed by the Trial Chamber shall be limited to imprisonment. In determining the terms of imprisonment, the Trial Chambers shall have recourse to the general practice regarding prison sentences in the courts of Rwanda.

2. In imposing the sentences, the Trial Chambers should take into account such factors as the gravity of the offence and the individual circumstances of the convicted person.

3. In addition to imprisonment, the Trial Chambers may order the return of any property and proceeds acquired by criminal conduct, including by means of duress, to their rightful owners.

Article 24

Appellate proceedings

1. The Appeals Chamber shall hear appeals from persons convicted by the Trial Chambers or from the Prosecutor on the following grounds:

- a) An error on a question of law invalidating the decision; or
- b) An error of fact which has occasioned a miscarriage of justice.

2. The Appeals Chamber may affirm, reverse or revise the

en offentligt. Den skall åtföljas av en skriftlig motivering, till vilken kan fogas särskilda yttranden eller skiljaktiga meningar.

Artikel 23

Straff

1. Det straff som utmäts av rättegångskammaren kan endast utgöras av fängelse. Vid fastställande av strafftiden skall rättegångskammaren följa allmän praxis beträffande domar av domstolarna i Rwanda.

2. Vid straffmätning bör rättegångskammarna ta hänsyn till sådana faktorer som brottets svårhetsgrad och den dömdes personliga omständigheter.

3. Utöver fängelsestraff får rättegångskammarna besluta om återlämnande av egendom och intäkter som förvärvats genom brott, inbegripet olaga tvång, till de rättmätiga ägarna.

Artikel 24

Överklagande

1. Kammaren för överklagande skall behandla överklaganden från personer som förklaras skyldiga av rättegångskammarna eller från åklagaren på följande grunder:

- a) ett fel i en rättsfråga som gör domen ogiltig eller
- b) ett fel i en sakfråga som har förorsakat en felaktig dom.

2. Kammaren för överklaganden får fastställa, upphäva

decisions taken by the Trial Chambers.

Article 25

Review proceedings

Where a new fact has been discovered which was not known at the time of the proceedings before the Trial Chambers or the Appeals Chamber and which could have been a decisive factor in reaching the decision, the convicted person or the Prosecutor may submit to the International Tribunal for Rwanda an application for review of the judgement.

Article 26

Enforcement of sentences

Imprisonment shall be served in Rwanda or any of the States on a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons, as designated by the International Tribunal for Rwanda. Such imprisonment shall be in accordance with the applicable law of the State concerned, subject to the supervision of the International Tribunal for Rwanda.

Article 27

Pardon or commutation of sentences

If, pursuant to the applicable law of the State in which the convicted person is imprisoned, he or she is eligible for pardon

eller revidera av rättegångskamrarna fattade beslut.

Artikel 25

Omprövning

Om en ny omständighet har upptäckts, som inte var känd vid tidpunkten för förfarandet i rättegångskamrarna eller i kamraren för överklagande och som kunde haft avgörande betydelse för utgången, får den som förklarats skyldig eller åklagaren inlämna en ansökan om omprövning av domen till Internationella Rwandatribunalen.

Artikel 26

Straffverkställighet

Fängelsestraff skall avtjänas i Rwanda eller i en stat som av säkerhetsrådet upptagits i en lista på stater som till säkerhetsrådet har uppgivit att de är beredda att ta emot personer som förklarats skyldiga till brott i enlighet med vad som bestäms av Internationella Rwandatribunalen. Sådant fängelsestraff skall avtjänas i enlighet med tillämplig lag i den berörda staten under överinseende av Internationella Rwandatribunalen.

Artikel 27

Nåd eller förvandling av straff

Om, enligt tillämplig lag i den stat där den dömde är fängslad, han eller hon kan komma i fråga för nåd eller straff-

or commutation of sentence, the State concerned shall notify the International Tribunal for Rwanda accordingly. There shall only be pardon or commutation of sentence if the President of the International Tribunal for Rwanda, in consultation with the judges, so decides on the basis of the interests of justice and the general principles of law.

Article 28

Cooperation and judicial assistance

1. States shall cooperate with the International Tribunal for Rwanda in the investigation and prosecution of persons accused of committing serious violations of international humanitarian law.

2. States shall comply without undue delay with any request for assistance or an order issued by a Trial Chamber, including, but not limited to:

- a) The identification and location of persons;
- b) The taking of testimony and the production of evidence;
- c) The service of documents;
- d) The arrest or detention of persons;
- e) The surrender or the transfer of the accused to the International Tribunal for Rwanda.

nedsättning, skall den berörda staten underrätta Internationella Rwandatribunalen om detta. Nåd eller straffnedsättning kan förekomma endast om presidenten i Internationella Rwandatribunalen i samråd med domarna bestämmer sålunda i rättsvisans och allmänna rättsprincipernas intresse.

Artikel 28

Samarbete och rättsligt biträde

1. Staterna skall samarbeta med Internationella Rwandatribunalen vid utredning och lagföring av personer som anklagats för allvarliga överträdelser av humanitär rätt.

2. Staterna skall utan oskäligt dröjsmål efterkomma varje begäran om biträde och beslut fattat av en rättegångskammare, däribland, men inte begränsad till:

- a) identifiering och lokalisering av personer,
- b) upptagande av vittnesmål och framtagande av bevis,
- c) delgivning av handlingar,
- d) gripande eller kvarhållande av personer,
- e) överlämnande eller överföring av den anklagade till Internationella Rwandatribunalen.

*Article 29**The status, privileges and immunities of the International Tribunal for Rwanda*

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 shall apply to the International Tribunal for Rwanda, the judges, the Prosecutor and his or her staff, and the Registrar and his or her staff.

2. The judges, the Prosecutor and the Registrar shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

3. The staff of the Prosecutor and of the Registrar shall enjoy the privileges and immunities accorded to officials of the United Nations under articles V and VII of the Convention referred to in paragraph 1 of this article.

4. Other persons, including the accused, required at the seat or meeting place of the International Tribunal for Rwanda shall be accorded such treatment as is necessary for the proper functioning of the International Tribunal for Rwanda.

*Article 30**Expenses of the International Tribunal for Rwanda*

The expenses of the International Tribunal for Rwanda shall be expenses of the Organization in accordance with Article 17 of the Charter of the United Nations.

*Artikel 29**Internationella Rwandatribunalens ställning, privilegier och immuniteter*

1. Konventionen den 13 februari 1946 rörande Förenta nationernas privilegier och immuniteter skall tillämpas på Internationella Rwandatribunalen, domarna, åklagaren och dennes personal samt på registratören och dennes personal.

2. Domarna, åklagaren och registratören skall åtnjuta de privilegier och de immuniteter, de befrielser och de lättnader som medges diplomatiska sändebud i enlighet med internationell rätt.

3. Åklagarens och registratörens personal skall åtnjuta de privilegier och de immuniteter som medges Förenta nationernas tjänstemän enligt artiklarna V och VII i den konvention som avses i punkt 1 i denna artikel.

4. Andra personer, däribland den tilltalade, som behövs vid Internationella Rwandatribunalens säte eller sammanträdesort skall medges den behandling som erfordras för att Internationella Rwandatribunalen skall fungera tillfredsställande.

*Artikel 30**Internationella Rwandatribunalens kostnader*

Internationella Rwandatribunalens kostnader skall behandlas som Organisations kostnader i enlighet med artikel 17 i Förenta nationernas stadga.

SÖ 1997: 46

Article 31

Working languages

The working languages of the International Tribunal shall be English and French.

Article 32

Annual report

The President of the International Tribunal for Rwanda shall submit an annual report of the International Tribunal for Rwanda to the Security Council and to the General Assembly.

Artikel 31

Arbetspråk

Internationella Rwandatribunalens arbetspråk skall vara engelska och franska.

Artikel 32

Årsrapport

Internationella Rwandatribunalens president skall till säkerhetsrådet och generalförsamlingen lägga fram en årsrapport om Internationella Rwanda-tribunalen.